

PAISAJE LINGÜÍSTICO

**TURISMO E IDENTIDAD
CULTURAL**

**Jornadas Internacionales
sobre Paisaje Lingüístico**

18-19 noviembre 2024



**MEDIALAB
UGR**



INSTITUTO DE

migraciones



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

**Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Granada**



LIBRO DE RESÚMENES
BOOK OF ABSTRACTS

ÍNDICE

1. Presentación	3
<i>Presentation</i>	
2. Índice de participantes (por orden alfabético)	
Index of speakers (surname alphabetical order)	5
3. Resúmenes de comunicaciones	7
<i>Abstracts of lectures</i>	

<https://wpd.ugr.es/~luispablo/jornadas-pl-turismo-e-identidad/>

Diseño de cartel: Luis Pablo Núñez



Presentación

Tras el reciente II Congreso Internacional sobre Paisaje Lingüístico: Reflejos del Pasado en el Presente y el Futuro (Universidad de Granada, 3-5 junio 2024) y como parte del proyecto de investigación «[PLANEIO Granada costa: El paisaje lingüístico de los núcleos costeros de la provincia de Granada](#)» (Vicerrectorado de Investigación y Transferencia – Medialab UGR), se convocan las Jornadas Internacionales sobre Paisaje Lingüístico “Turismo e identidad cultural”.

Ya Landry & Bourhis (1997) indicaron el papel afectivo y de identidad que pueden jugar las lenguas en el paisaje lingüístico de una región (especialmente bilingües, como el francés en Bruselas o Quebec en contraste con el flamenco o inglés, respectivamente).

En un momento de amplio debate social sobre la repercusión del **turismo de masas** en las condiciones de habitabilidad de las poblaciones, estas jornadas buscan reflexionar sobre cómo esto se ve reflejado en el **paisajismo lingüístico** y cómo se está reforzando o perdiendo la **identidad local**.

¿Está reforzando el turismo la identidad cultural de un lugar para ofrecerla como una señal distintiva frente a las de otras naciones, o la está diluyendo y homogeneizando con las de otras poblaciones para favorecer la llegada de más público? ¿Se está desvirtuando la identidad cultural histórica o tradicional de un lugar acercándola a modelos más simplificados y vendibles? ¿Qué papel juega la lengua o lenguas en estos modelos de turismo de masas?

Planteado como un encuentro interdisciplinar (abierto también de forma complementaria a otros aspectos no lingüísticos, como artísticos y arquitectónicos), se sugirieron algunas posibles **líneas temáticas**:

- Multilingüismo vs. refuerzo de lenguas autóctonas.
- Internacionalización lingüística vs. nacionalismo lingüístico.
- Monumentalidad, diseño de mobiliario urbano y lengua en la creación o refuerzo de identidades poblacionales.
- Paisaje lingüístico de poblaciones costeras y poblaciones periféricas de grandes núcleos urbanos.

Después de un llamamiento público de participación, se han seleccionado dieciocho contribuciones de veinte investigadores que recogen buena parte de las líneas propuestas más otra más, el uso pedagógico del paisajismo lingüístico para personas extranjeras.

Junto al ámbito español (particularmente andaluz: Granada, Málaga, Almería, Motril, Guadix, Sierra Morena), otros participantes tratarán el paisaje lingüístico de poblaciones de Portugal, Roma, Ciudad de México o Harbin (China).

Esperamos que las investigaciones de este encuentro cercano sean una oportunidad para desarrollar nuevas vías sobre el paisaje lingüístico.

Dr. Luis PABLO NÚÑEZ
Organizador de las Jornadas

Dpto. de Lengua Española
Universidad de Granada

Presentation

After the celebration of the *II International Conference on Linguistic Landscape: Reflections of the Past in the Present and the Future* (II CIPL) in June 2024, and as part of the research project ‘[PLANEEO Granada coast: The linguistic landscape of the coastal towns of Granada](#)’ (University of Granada, Vice-Rectorate for Research-MediaLab UGR), the **International Conference on Linguistic Landscape ‘Tourism and Cultural Identity’** has been convened.

Landry & Bourhis (1997) pointed out the affective and identity role that languages can play in the linguistic landscape of a region (especially in bilingual countries, such as French in Brussels, Belgium, or Quebec in Canada, in contrast to Flemish or English, respectively).

At a time of broad social debate on the repercussions of **mass tourism** on the living conditions of local populations, this conference seeks to reflect on how this is reflected in the linguistic landscape and how **local identity** is being reinforced or lost.

Is tourism reinforcing the cultural identity of a place in order to offer it as a distinctive feature in comparison with those of other nations? Is it diluting and homogenising it with those of other towns in order to attract more people? Is the historical or traditional cultural identity of a place being distorted, bringing it closer to more simplified and marketable models? What role does language or languages play in these models of mass tourism?

The conference is conceived as an interdisciplinary meeting (also open in a complementary way to other non-linguistic aspects, such as artistic and architectural perspectives). Some thematic lines are suggested:

- Multilingualism vs. reinforcement of autochthonous languages.
- Linguistic internationalisation vs. linguistic nationalism.
- Monumentality, urban furniture design and language in the creation or reinforcement of population identities.
- Linguistic landscape of coastal populations and peripheral populations of large urban centres.

Following a public call for papers, 18 contributions of 20 researchers have been selected. They cover the proposed research lines plus another one, the pedagogical use of **linguistic landscape** for Spanish language learners.

Along with the Spanish area – particularly Andalusia : Granada, Málaga, Almería, Motril, Guadix, Sierra Morena, other participants will deal with the linguistic landscape of Portugal, Rome, Mexico City or Harbin (China).

We hope that this close encounter had offered an opportunity to develop new directions on the linguistic landscape research.

Luis PABLO NÚÑEZ, PhD
Conference Organizer

Spanish Language Department
University of Granada

Índice de participantes / Index of participants
(por orden alfabético del primer apellido / surname order)

Comunicantes	Título	
De la Fuente Marina, Beatriz	<i>Más allá del inglés: diversidad lingüística en los espacios turísticos salmantinos</i>	
Díaz Soriano, Miguel Ángel; Fernández Consuegra, Alba	<i>Defiende tu barrio: Una aproximación a las tendencias políticas e ideológicas en el distrito Beiro de Granada a través del Paisaje Lingüístico</i>	
Esteba Ramos, Diana	<i>Menos macchiato y más “mitad doble”: turismo y gentrificación en el paisaje lingüístico malagueño</i>	
Fernández Consuegra, Alba; Díaz Soriano, Miguel Ángel	<i>Defiende tu barrio: Una aproximación a las tendencias políticas e ideológicas en el distrito Beiro de Granada a través del Paisaje Lingüístico</i>	
García Marcos, Francisco	<i>El paisaje lingüístico en el litoral de Almería</i>	
Gutiérrez Yurrita, Pedro J.; Munguía Uribe, Gabriela	<i>Paisaje lingüístico percibido versus construido: voces emergentes en el centro histórico de la Ciudad de México, México</i>	
Heredia Mantis, María	<i>¿Cruisefriendly? Turismo y paisaje lingüístico en Motril</i>	
Ibáñez Gea, Francisco José	<i>El Paisaje Lingüístico en Guadix: Núcleos de turismo en el casco histórico</i>	
Hernández Rodríguez, Serafín Rubén; Holgado Macías, Raquel	<i>Tiempos pasados fueron mejores”: cronología, evolución y nuevos desafíos del PL en la tercera generación de Motril</i>	
Martynova, Tatyana	<i>El paisaje lingüístico como herramienta adaptativa para la inmersión cultural: Recreación de entornos turísticos para aprendientes de ELE</i>	
Munguía Uribe, Gabriela Adriana; Gutiérrez Yurrita, Pedro Joaquín	<i>Paisaje lingüístico percibido versus construido: voces emergentes en el centro histórico de la Ciudad de México, México</i>	
Oricchio, Alessandro	<i>Diacronía y turistificación en el paisaje lingüístico comercial de la migración hispanoamericana en Roma</i>	
Orozco Frutos, Gabriel	<i>Herramientas digitales para el mapeo colaborativo del paisaje lingüístico</i>	
Pablo Núñez, Luis	<i>El paisaje lingüístico y arquitectónico como refuerzo de la identidad cultural andaluza</i>	
Puerma Bonilla, Javier	<i>Apellidos de herencia e identidad en el paisaje lingüístico funerario de las Nuevas Poblaciones de Andalucía y Sierra Morena</i>	
Rakhkochkine, Anatoli	<i>Linguistic Educationscapes, International Tourism, and Identity Formation: Some Thoughts about the Negotiation of Global, National and Local Identity in Education in Touristic Places</i>	
Rodríguez Manzano, Marta	<i>Paisaje lingüístico y el lenguaje funerario: nuevas oportunidades didácticas para la enseñanza de la lengua española en el contexto universitario</i>	
Rull Broquetas, Pepa	<i>Identidad sefardí en la Raya hispanoportuguesa a través del Paisaje Lingüístico</i>	
Sancha Vázquez, Julián	<i>Crematónimos en el paisaje lingüístico de Cádiz: comercio y turismo</i>	
Wang, Luoxin	<i>Significado y función del Paisaje Lingüístico en un edificio histórico de Harbin (China)”</i>	

Resúmenes de comunicaciones

Abstracts of lectures

Más allá del inglés: diversidad lingüística en los espacios turísticos salmantinos

DE LA FUENTE MARINA, Beatriz

Universidad de Salamanca

Facultad de Traducción e Interpretación

ORCID: 0000-0002-7227-0128

Beatriz de la Fuente Marina es profesora en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Sus principales líneas de investigación son la historia de la traducción, la terminología y la traducción literaria. Participó en el II Congreso sobre Paisaje Lingüístico celebrado en Granada en junio de 2024 con una comunicación sobre el latín en el PL salmantino.

Aunque Castilla ha sido considerada tradicionalmente una región monolingüe, la inmigración y, sobre todo, la afluencia de visitantes, tanto nacionales como internacionales, está dejando desde hace tiempo una notable huella en el paisaje lingüístico de nuestras ciudades. Entre ellas, Salamanca ocupa un lugar especial, dado que, al turismo patrimonial frecuente en otras zonas urbanas de la región, se suma el prestigio en tanto que destino atractivo para el turismo lingüístico. Es más que habitual encontrar el inglés en todo el casco histórico y en el entorno comercial de la ciudad, y no solo en signos globales. A su vez, destaca la creciente convivencia del español y del inglés con otras lenguas (neolatín, alemán, italiano, portugués y, en menor medida, lenguas asiáticas). En esta comunicación exploraremos qué incidencia tienen las distintas lenguas en el paisaje lingüístico salmantino, en qué áreas se concentran, si cumplen una función comunicativa o simbólica, y a qué tipo de comercios o actores sociales se vinculan. En particular, comentaremos algunos casos de hibridismo lingüístico, desviaciones ortográficas, multimodalidad y traducción.

Palabras clave:

Paisaje lingüístico, diversidad lingüística, hibridismo, traducción

**Menos *macchiato* y más *mitad doble*: turismo
y gentrificación en el paisaje lingüístico malagueño**

ESTEBA RAMOS, Diana

Universidad de Málaga

*Facultad de Filosofía y Letras. Dpto. de Filología Española,
Italiana, Teoría de la Lit. y Lit. Comparada*

ORCID: 0000-0001-9866-7644

Diana Esteba Ramos es Profesora Titular en la Universidad de Málaga. Su tesis doctoral, *Los ejemplos en las gramáticas del español como lengua extranjera: Siglo de Oro*, obtuvo el Premio Extraordinario de Doctorado y mención de Doctorado Europeo en lengua francesa. Ha asistido a múltiples congresos internacionales y nacionales. Es, además, autora de materiales de español para extranjeros publicados en coautoría en la editorial Anaya y formadora de profesores de ELE. En la actualidad, es miembro del proyecto *Paisaje lingüístico malagueño: aproximación y cartografiado desde una perspectiva de género*, del II Plan Propio de Investigación, Transferencia y Divulgación Científica de la Universidad de Málaga (JA.B1-01).

Málaga se ha convertido en una capital turística con graves problemas en el acceso a la vivienda: según datos recopilados de la prensa local malacitana, el aumento interanual a junio de este año ronda el 10%, el incremento mayor de todo el país. Este problema social se relaciona, de un lado, con el incremento de determinados modelos de turismo y, de otro, con el asentamiento creciente de nómadas digitales. La respuesta social no ha tardado en aparecer, ni tampoco las muestras de paisaje lingüístico.

Por ello, es nuestro objetivo en esta comunicación presentar un panorama general de estas muestras que vinculan el problema habitacional con la presión de la presencia internacional. Con esta visión, nos interesa analizar los patrones lingüísticos que, en estos casos, se privilegian en los muros de la ciudad. Será, además, de especial interés confrontar e interseccionar los resultados con los análisis de otras reivindicaciones sociales de la ciudad, como las que se realizan desde los feminismos (Esteba Ramos, en prensa).

Palabras clave:

Paisaje lingüístico, gentrificación, movimientos sociales, feminismo

«Defiende tu barrio»: Una aproximación a las tendencias políticas e ideológicas en el distrito Beiro de Granada a través del Paisaje Lingüístico

FERNÁNDEZ CONSUEGRA, Alba
DÍAZ SORIANO, Miguel Ángel
*Universidad de Granada
Facultad de Filosofía y Letras*

Alba Fernández Consuegra es estudiante universitaria del cuarto año de la doble titulación de Estudios Ingleses y Filología Hispánica en la Universidad de Granada. Tiene interés por el Paisaje Lingüístico, la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera y, sobre todo, por la presencia del español en Japón. Tiene competencia C1 en inglés y N4 (MCER A2+) en japonés.

Miguel Ángel Díaz Soriano es estudiante del grado de Filología Hispánica en la Universidad de Granada (UGR). Junto con Alba, ha sido alumno colaborador del proyecto «Cartografiando el Paisaje Lingüístico de Granada y provincia» de los profesores Daniel M. Sáez Rivera y María Heredia Mantis.

Nuestra propuesta se basa en un estudio sobre el Paisaje Lingüístico (PL), siguiendo la metodología de Landry y Bourhis (1997), Castillo y Sáez (2011) y Pons (2012), en los barrios granadinos próximos al recinto universitario, donde el grueso de los residentes son estudiantes (Cercado Bajo de Cartuja-San Ildefonso, Pajaritos y plaza de toros). El cartografiado y análisis de los datos fue realizado durante nuestra participación como alumnos internos en el curso 2023-2024. Nuestro análisis de resultados se centra en el estudio de las tendencias políticas e ideológicas predominantes en estos barrios. La metodología utilizada ha consistido en la recolección fotográfica de muestras lingüísticas en las calles y plazas de estas zonas, permitiendo una aproximación a la diversidad lingüística y cultural de la población estudiantil en Granada.

Palabras clave:

Grafiti; cartografiado; ideología política; estudiantes universitarios

El paisaje lingüístico en el litoral de Almería

GARCÍA MARCOS, Francisco

Universidad de Almería

GRICA-UAl

ORCID: 0000-0001-5638-1859

Francisco García Marcos (Tarrasa, Barcelona, 1959) es catedrático de Lingüística General en la Universidad de Almería. También ha sido profesor en la UNED (Madrid) y en las universidades de Kiel (Alemania) y Granada. Sus principales publicaciones se han desarrollado en el campo de la lingüística, la lingüística aplicada, la historiografía lingüística y, más recientemente, la semiótica deportiva. Asimismo, ha desarrollado una continuada labor como ensayista y articulista (*Diario de Almería*).

En la presente comunicación se examina el paisaje lingüístico del litoral de la provincia de Almería. A pesar de las apariencias, con apenas pocos kilómetros de distancia, es posible discriminar cuatro tipos de espacios: las playas urbanas de la capital, la de turismo provincial (Roquetas), la de turismo internacional (Urbanización de Roquetas de Mar) y, finalmente, las de población estabilizada (Mojácar). Ello, como se tratará de mostrar, ha originado cuatro clases de paisajes lingüísticos diferentes.

Palabras clave:

Paisaje lingüístico, Almería, litoral, sociolingüística

¿Cruisefriendly? Turismo y paisaje lingüístico en Motril

HEREDIA MANTIS, María

Universidad de Granada

Facultad de Filosofía y Letras

ORCID: 0000-0002-1459-0940

María Heredia es profesora ayudante doctora en la Universidad de Granada, doctora en Lenguas y Culturas por la Universidad de Huelva. Su investigación se enmarca en el área de investigación de Lengua Española y, en concreto, en la línea de estudios diacrónicos e históricos. Forma parte de los proyectos de investigación “La escritura elaborada en español de la Baja Edad Media al siglo XVII: lengua epistolar y cambio lingüístico” y “Vida y Escritura II: Entre historia y ficción en la Edad Moderna” (Ministerio de Ciencia). Entre sus temas de interés se encuentran los procesos de variación y cambio gramatical en los siglos XVI y XVII, el estudio gráfico-fonético de textos clásicos, la lengua literaria de los siglos de oro y la escritura femenina en corpus epistolares. Recientemente, ha abordado el campo de los estudios sociolingüísticos sincrónicos a través del análisis del paisaje lingüístico en Andalucía (“PLANEEO. Paisaje lingüístico andaluz: evaluación y observación cartográfica”).

La globalización y la expansión del turismo son fenómenos económicos que inciden en España, creciendo el número de visitantes recibidos cada año. En Andalucía, región de alta demanda turística, el turismo ha modificado sensiblemente nuestro paisaje lingüístico. Es cada vez más frecuente la rotulación en inglés como lengua internacional del turismo en prácticamente todas las provincias (Pons 2012, Esteba 2014, Robles 2018, Heredia 2024). En este trabajo nos proponemos analizar el uso de lenguas extranjeras en el municipio costero granadino de Motril, comparando el multilingüismo en esta localidad con la frecuencia observada en la ciudad de Granada (Sáez et al., en prensa). Es nuestro interés abordar el contraste entre el paisaje lingüístico institucional (de arriba abajo) y el paisaje lingüístico producido socialmente, en negocios o en pintadas (de abajo a arriba).

Palabras clave:

Paisaje lingüístico institucional, turismo, multilingüismo,
paisaje lingüístico de arriba a abajo

**«Tiempos pasados fueron mejores»: cronología, evolución
y nuevos desafíos del PL en la tercera generación de Motril**

HERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Serafín Rubén

HOLGADO MACÍAS, Raquel

Universidad de Granada

Facultad de Filosofía y Letras

El estudio que presentamos analiza la evolución que el paisaje lingüístico ha sufrido en los carteles de un centro de participación activa. Con esta investigación pretendemos observar cómo el tiempo influye en el PL, cómo los ancianos se expresan y cómo la sociedad se comunica con ellos. Respecto a la metodología, abordamos el objeto desde una perspectiva cartográfica y etnográfica. Se fotografiaron los elementos del PL del interior a la vez que se realizaron encuestas al personal al cargo, atendiendo a su conocimiento histórico del lugar, para determinar la autoría, la intención comunicativa y la datación de los afiches. Se analiza el PL teniendo especialmente en cuenta el multilingüismo que presentan (llama la atención la presencia de lenguas cooficiales), la estratificación temporal de los mensajes, la multiplicidad de formatos en los anuncios y las fosilizaciones de esas formas.

Palabras clave:

Paisaje lingüístico, cartelería, identidad lingüística, fosilización

El Paisaje Lingüístico en Guadix: núcleos de turismo en el casco histórico

IBÁÑEZ GEA, Francisco José
Universidad de Granada
Facultad de Filosofía y Letras

Doctorando en la Universidad de Granada, con Maestría en la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) y Máster de Protocolo y Relaciones Institucionales, por la Escuela Internacional de Protocolo.

El casco histórico de Guadix tiene múltiples elementos susceptibles que invitan a la reflexión desde la perspectiva del paisaje lingüístico, no solo por los textos encontrados en la vía pública de carácter histórico, sino por el proceso de turistificación que ha experimentado el entorno. Esto ha obligado a que haya nuevos paneles y cartelería dirigida a un público no local, en contraposición con las antiguas inscripciones que se dirigían a celebrar la inauguración del monumento o la contribución de quienes hicieron posible dicha obra.

Palabras clave:

Paisaje lingüístico, Guadix, patrimonio, inscripciones históricas

El paisaje lingüístico como herramienta adaptativa para la inmersión cultural: Recreación de entornos turísticos para aprendientes de ELE

MARTYNOVA, Tatyana
Universidad de Granada
Facultad de Filosofía y Letras

ORCID: 0009-0008-3884-3966

Nacida en Rusia (Siberia), graduada en Periodismo (Universidad de Novosibirsk, 2014-2018), actualmente reside en Granada, donde es doctoranda en el Programa de Doctorado en Lenguas, Textos y Contextos de la Universidad de Granada. Anteriormente (curso 2021-2022), realizó el Máster en Estudios Superiores de la Lengua Española (ESLE) de la UGR, donde comenzó a trabajar en el campo de la lexicografía bilingüe hispano-rusa reciente analizando la influencia de los errores y aspectos polémicos en los diccionarios bilingües en la enseñanza de ELE, tema que continúa desarrollando en su tesis doctoral. Sus áreas de interés científico abarcan la lingüística comparada ruso-española, la creación de materiales didácticos, la enseñanza de ELE y la sociolingüística.

Este estudio explora el uso del paisaje lingüístico como herramienta adaptativa para la inmersión cultural y la recreación de entornos turísticos en el aula de ELE. El objetivo es proporcionar a los estudiantes, tanto a aquellos que no pueden viajar a España como a quienes desean prepararse para experiencias turísticas reales, un contexto de aprendizaje auténtico y significativo, acercando sus condiciones de aprendizaje de ELE a las de los que aprenden español viviendo en un país hispanohablante. A través del análisis de carteles, señales, anuncios y textos urbanos capturados en Granada, se busca desarrollar no solo competencias lingüísticas, sino también una comprensión más profunda de la cultura y el entorno español. Además, este enfoque incrementa la motivación de los aprendientes de español, especialmente en el caso de temas complejos como, por ejemplo, el uso del subjuntivo. Asimismo, permite a los estudiantes interactuar con excepciones y variaciones del lenguaje que se memorizan con mayor facilidad en un entorno contextual. El paisaje lingüístico también fomenta la flexibilidad, mostrando cómo el idioma puede desviarse de las reglas establecidas en la vida cotidiana y en contextos reales de uso. Por último, resalta la importancia de que cada docente construya su propio corpus para adaptarse mejor a las necesidades de los estudiantes y a los contextos culturales y turísticos que desean recrear en el aula.

Palabras clave:

Paisaje lingüístico; Inmersión cultural; Enseñanza de ELE; Contenidos Socioculturales

El paisaje lingüístico como herramienta adaptativa para la inmersión cultural: Recreación de entornos turísticos para aprendientes de ELE

MUNGUÍA URIBE, Gabriela Adriana*

GUTIÉRREZ YURRITA, Pedro Joaquín**

*Centro Interdisciplinario de Investigaciones y Estudios sobre Medio Ambiente y
Desarrollo (CIEMAD), Instituto Politécnico Nacional (IPN)*

ORCID*: 0000-0003-2928-2868

ORCID**: 0000-0003-3287-9008

Gabriela Adriana MUNGUÍA URIBE es Doctora en Ciencias en Conservación del Patrimonio Paisajístico y Maestra en Ciencias en Estudios Ambientales y de la Sustentabilidad. Egresada del Centro Interdisciplinario de Investigaciones y Estudios sobre Medio Ambiente y Desarrollo del Instituto Politécnico Nacional, además, es licenciada en Comunicación por la Facultad de Estudios Superiores Acatlán de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Se ha especializado en los últimos ocho años en temas de apropiación de espacios públicos, participación ciudadana y percepción del paisaje. Desde 2018 es instructora profesional junior del software ATLAS.ti.

Pedro J. GUTIÉRREZ YURRITA es doctor en ciencias biológicas con línea de grado en ecología, estudios de derecho y máster en derecho ambiental y de la sustentabilidad. Desde hace 35 años se ha desempeñado en diversas instituciones académicas nacionales e internacionales en los temas de ecología acuática y ecología del paisaje, biología de la conservación y derecho ambiental. Perteneció al Sistema Nacional de Investigadores de México nivel 2, con más de 260 publicaciones científicas y de divulgación de las ciencias biológicas y jurídicas. Ha ganado diversos premios académicos. Es revisor de artículos científicos en revistas indizadas (*Landscape Ecology, Aquaculture, Freshwater Biology...*). Fue director de investigación y posgrado de la Universidad Autónoma de Querétaro, así como coordinador y creador de programas de posgrado (maestría y doctorado) en el Instituto Politécnico Nacional, donde es Catedrático de Ecología del Paisaje.

El centro histórico de la Ciudad de México refleja su patrimonio cultural paisajístico, abarcando mundos prehispánico y virreinal; mestizaje y transculturización francesa de los siglos XVIII y XIX. Desde el siglo XX proyecta la perspectiva hegemónica de la globalización: ciudades uniformes y de fácil lectura. En este contexto, la lengua inglesa busca facilitar la comunicación con los turistas, mientras que residentes y transeúntes cotidianos perciben otras lenguas que no están plasmadas. El objetivo de la investigación fue identificar cómo se percibe el paisaje lingüístico de 18 calles peatonales del centro histórico. Durante 2022, se aplicaron 473 encuestas. Se encontró que la lengua inglesa es la más representada en el paisaje lingüístico, escrita en letreros y carteles turísticos y comerciales, además de ser la más escuchada. Las lenguas indígenas solo son escuchadas y algunas de ellas, identificadas, por lo que es necesario fomentar su escritura.

Palabras clave:

Percepción; identidad; peatonal; indígena; turismo

Herramientas digitales para el mapeo colaborativo del paisaje lingüístico

OROZCO FRUTOS, Gabriel
Desarrollador full-stack
Escala Digital.net

ORCID: 0000-0003-3129-282X

Gabriel Orozco Frutos es un profesional que combina su formación y experiencia en Geografía y programación. Vinculado a la Universidad de Sevilla, donde desarrolla su labor investigadora, también es fundador de Escala Digital, una empresa especializada en el desarrollo de software geográfico. Su interés por la relación entre la tecnología y el territorio lo ha llevado a profundizar en el campo de la cartografía colaborativa, tema sobre el que actualmente centra su doctorado.

La cartografía colaborativa se presenta como una herramienta clave para abordar diversos desafíos en el mapeo del paisaje lingüístico, desde la documentación hasta el análisis y la visualización de datos. Sin embargo, la diversidad de proyectos que suelen existir vinculados a la cartografía colaborativa, como los relacionados con problemas ambientales, patrimonio cultural o dinámicas sociales, plantea retos técnicos y económicos, ya que las herramientas disponibles deben adaptarse a diferentes escenarios, lo que implica que puedan volverse costosas y complejas. Este trabajo explora las características esenciales que deben cumplir las herramientas de cartografía colaborativa para su aplicación al paisaje lingüístico, incluyendo datos de localización, análisis lingüístico y sociocultural, así como la incorporación de metadatos detallados. Posteriormente, se destacan ejemplos de herramientas que pueden ser utilizadas para el mapeo del paisaje lingüístico, como Google MyMaps, Carto y Nexus Maps. Por último, se resalta la herramienta desarrollada dentro del proyecto Planeo, analizando sus ventajas y destacando su funcionalidad.

Palabras clave:

Cartografía, paisajismo, mapeado, paisaje lingüístico

Diacronía y turistificación en el paisaje lingüístico comercial de la migración hispanoamericana en Roma

ORICCHIO, Alessandro

*Sapienza Università di Roma / UPO Pablo de Olavide, Sevilla
Facultad de Ciencias Políticas*

ORCID: 0000-0001-8374-618X

Alessandro Oricchio, laureado en Lingue e Letterature Straniere, es doctorando en cotutela entre la Sapienza Università di Roma y la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Su tesis, *Politiche linguistiche e migrazione nello spazio di comunicazione pubblica fisico e virtuale. Lo spagnolo dei latinoamericani nel paesaggio linguistico urbano di Roma ed extraurbano della regione Lazio*, aborda la modalidad lingüística de los migrantes latinoamericanos en Roma. Paralelamente, analiza la política lingüística relativa a la gestión del espacio público desde la perspectiva regional y local. Desde el año 2015 ha sido docente de lengua española en distintas universidades: Laurea di Scienze Politiche e relazioni internazionali e di Economia en la Università Telematica Niccolò Cusano, Roma, y en los cursos de Laurea di Scienze Politiche e relazioni internazionali e di Economia de la Università Telematica Niccolò Cusano, Roma.

Este estudio se centra en el análisis diacrónico del Paisaje Lingüístico (PL) del español migrante en Roma entre 2019 y 2024, observando signos comerciales en el espacio público. A través de un enfoque cualitativo-cuantitativo, se analiza cómo factores como la turistificación y la gentrificación han influido en la distribución y los códigos de los signos en áreas urbanas específicas. La metodología combina datos estadísticos del ISTAT y entrevistas semidirigidas para una reconstrucción etnográfica, revelando cambios significativos en la presencia y distribución del PL hispanoamericano en Roma debido a transformaciones socioeconómicas y urbanas.

Palabras clave:

Migración, paisajelingüístico, diacronía, turistificación

El paisaje lingüístico y arquitectónico como refuerzo de la identidad cultural andaluza

PABLO NÚÑEZ, Luis

Universidad de Granada

Dpto. Lengua Española, Facultad de Filosofía y Letras

ORCID: 0000-0002-6491-6873

Luis Pablo Núñez es *doctor europeus* por la Universidad Complutense de Madrid. Ha cursado una maestría por la Universidad Autónoma de Madrid (UAM) y un curso de técnico editor (Editrain). Investigador predoctoral desde el año 2002 y postdoctoral desde 2009 (en el CSIC, Juan de la Cierva, y en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa CEI UCM-UPM, investigador postdoctoral en Humanidades), ha trabajado también en la Unidad de hispanismo del Instituto Cervantes y en editoriales como Iberoamericana/Vervuert, SM y Algaida. Ha realizado estancias de investigación en París, Lovaina y Verona (Castillejo, 2019). También ha sido doctor colaborador en la Universidad de Bolonia y profesor visitante en la Universidad de Verona. Ha participado en catorce proyectos de investigación, entre los cuales «PLANEO: Paisaje lingüístico andaluz» (IP Lola Pons), y es el IP del proyecto «PLANEO Granada costa: El paisaje lingüístico de los núcleos costeros de la provincia de Granada», bajo el que se realizan estas jornadas internacionales sobre Turismo e Identidad cultural.

La identidad cultural de un lugar es consecuencia de tradiciones, costumbres y actividades de sus poblaciones, pero también, y muy especialmente, de su devenir histórico. Frente a países como Estados Unidos o Canadá, en la Europa mediterránea se cuenta con un frecuente pasado romano, árabe, normando que ha pervivido como legado a lo largo de los siglos; en los países asiáticos, la religión y sus construcciones (estupas hindúes, templos budistas de China o Japón) han condicionado un trazado urbano y un paisajismo que ha pasado a formar parte de su identidad. Todo ello ha sido considerado por el turismo hasta el punto de sobreexplotarlo para atraer más visitantes. En esta comunicación queremos centrarnos en las muestras de paisajismo urbano de las ciudades andaluzas y en su correlato paisajismo lingüístico como ejemplos de interacción y dinamización de la identidad cultural andalusí. A través de los diseños de edificios, del mobiliario urbano y de las placas conmemorativas presentes en el paisaje lingüístico veremos la pervivencia de esta identidad histórica y su realce hasta épocas actuales.

Palabras clave:

Urbanismo, arquitectura, placas conmemorativas, tradición árabe

Apellidos de herencia e identidad en el paisaje lingüístico funerario de las Nuevas Poblaciones de Andalucía y Sierra Morena

PUERMA BONILLA, Javier

Universidad de Sevilla

Facultad de Filología

ORCID: 0000-0001-9249-245X

Doctor por la Universidad de Granada (UGR), Programa de Doctorado en Lenguas, Textos y Contextos. Licenciado en Traducción e Interpretación (UGR), cursó estudios de grado en Derecho en la UNED. Es Máster en Diplomacia y Relaciones Internacionales por la Escuela Diplomática de España, con una especialización en Geoestrategia y Relaciones Internacionales. También es Máster Universitario en Cultura de Paz, Educación, Conflictos y Derechos Humanos (Universidad de Córdoba, España).

El presente trabajo tiene como objetivo central la documentación de los apellidos de herencia en el paisaje lingüístico necrológico de La Carlota, uno de los asentamientos fundados en el contexto de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena y Andalucía durante el reinado de Carlos III. Los objetivos particulares son, por un lado, dar a conocer el cementerio civil en uso más antiguo de la provincia de Córdoba; rastrear, por otro lado, la permanencia o sustitución de los apellidos de los primitivos colonos centroeuropeos en la epigrafía necrológica. Asimismo, determinar la dispersión diatópica peninsular de estos apellidos con la ayuda de la información disponible en el Instituto Nacional de Estadística. Hasta donde tenemos noticia, el paisaje lingüístico de La Carlota no ha sido objeto de estudio. El fichado se sustenta en una cala representativa de los apellidos en el Cementerio Municipal de La Carlota.

Palabras clave:

Paisaje lingüístico; apellidos de herencia; Nuevas Poblaciones de Andalucía y Sierra Morena; identidad cultural

Linguistic Educationscapes, International Tourism, and Identity Formation: Some Thoughts about the Negotiation of Global, National and Local Identity in Education in Touristic Places

RAKHKOCHKINE, Anatoli

*Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg,
Faculty of Humanities, Social Sciences, and Theology*

ORCID: 0000-0001-5786-3323

Anatoli Rakhkochkine is Professor (Chair) of Diversity Education and International Educational Research at Friedrich-Alexander University Erlangen-Nürnberg (FAU). Prior to this position he was Professor of Intercultural and International Comparative Education at the University of Leipzig (2011-2016). He studied Linguistics and Education at the Novgorod State University, Russia (diploma degree) and Education at the University of Bielefeld, Germany. In 2002 he completed his doctoral dissertation in educational studies and received the degree of Dr. phil. (PhD) from the University of Bielefeld (Germany). He has taught as guest lecturer and visiting professor abroad (inter alia University of Latvia, University of Malta, Tel Aviv University, University of Vienna).

This presentation explores the question how international tourism influences linguistic and semiotic landscapes as educational settings for negotiating global, national, and local identities among children and youth. The interdisciplinary theoretical framework draws on research into: (a) the internationalization of local educational landscapes and the development of international and intercultural competencies (Lourenço et al., 2023; Rakhkochkine, 2017); (b) linguistic and semiotic “educationscapes” as “... mutually constitutive material and social spaces in which linguistic and symbolic resources are mobilized for educational purposes” (Krompák, Fernández-Mallat, & Meyer, 2022); (c) the impact of linguistic landscapes on identity formation (Blackwood et al., 2017); and (d) the effects of international tourism on linguistic landscapes (Hasni et al., 2022). The presentation uses data from interviews with teachers in a touristic region in Spain from a research project about the impact of international tourism on international competences of pupils and school development. It also integrates insights from exploratory observations of semiotic landscapes in touristic areas of Tarragona, Spain, and Corsica, France, and discusses potential educational implications.

Palabras clave:

International tourism, linguistic landscapes, education, cultural identity
Turismo internacional, paisajeslingüísticos, educación, identidad cultural

Paisaje lingüístico y el lenguaje funerario: nuevas oportunidades didácticas para la enseñanza de la lengua española en el contexto universitario

RODRÍGUEZ MANZANO, Marta

Universidad de Sevilla

Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura y Filologías Integradas

ORCID: 0000-0001-7165-3146

Profesora Ayudante Doctora del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura y Filologías Integradas de la Universidad de Sevilla, es doctora (con Mención Internacional y Cum Laude) en Estudios Filológicos por la Universidad de Sevilla (2019). Su tesis, titulada *Estudio filológico de testamentos e inventarios de bienes de difuntos mexicanos (siglos XVI-XVIII)*, obtuvo el Premio Tesis Doctoral 2019 (*ex aequo*) otorgado por el Instituto Universitario de Estudios sobre América Latina (IEAL) de la Universidad de Sevilla. Ha realizado estancias predoctorales en la Universidad Ludwig-Maximilians de Múnich (2017 y 2018). Además, ha sido profesora en la Universidad de Granada y en la de Málaga.

La enseñanza universitaria debe nutrirse de muestras lingüísticas y casos reales para su didáctica e investigación. A través del paisaje lingüístico se pueden aprovechar los materiales expuestos en el espacio urbano para su análisis y uso educativo; en concreto, esta contribución describe el paisaje lingüístico del cementerio de Nerja, localidad costeña de la provincia de Málaga, y ofrece propuestas didácticas que motivan al alumnado universitario y potencian su reflexión metalingüística. Sin duda, mediante el estudio del paisaje lingüístico vinculado a la temática de la muerte los estudiantes desarrollan sus habilidades de exploración e interpretación de los signos y fenómenos lingüísticos, permitiéndoles aplicar los conocimientos teóricos adquiridos durante toda su experiencia educativa.

Palabras clave:

Didáctica de la lengua; lenguaje funerario; Nerja; Paisaje lingüístico

Identidad sefardí en la Raya hispanoportuguesa a través del Paisaje Lingüístico

RULL BROQUETAS, Pepa

Investigadora independiente

Centro León Hebreo

Red Ner Tamid

Pepa Rull Broquetas se ha especializado en el estudio, investigación y difusión de la historia y cultura de los hispanojudíos y sefardíes en la diáspora. Ha trabajado en la restitución y recuperación del legado y la memoria del pueblo judío de Sefarad mediante la creación de varios proyectos, como la Asociación Be Sepharad-Legado Sefardí, el Centro León Hebreo (Estudios judíos de Sefarad y Diáspora) o la Red Sefardita Transfronteriza hispano-lusa tras la Huella Judía “Ner Tamid” (‘Llama Eterna’).

Partiendo del papel que pueden jugar el paisaje lingüístico y las lenguas como elemento conformador y reflejo de identidades (Landry & Bourhis,1997), el PL de la Raya entre España y Portugal relativo al pueblo sefardí ofrece un claro ejemplo de ello. Se expondrá cómo la identidad de judíos y conversos peninsulares generada por su incesante cruce a ambos lados de la frontera aporta elementos muy interesantes del paisaje lingüístico, en ambas lenguas español y portugués, como reflejo de una historia y cultura local, diferenciadora de toda globalización. Este PL debidamente empleado puede, sin duda, aportar elementos para la recuperación de un patrimonio histórico, lingüístico, arquitectónico, simbólico y de la memoria que permita la generación de propuestas de turismo de calidad.

Palabras clave:

Identidad sefardí; Portugal; judíos; conversos

Crematónimos en el paisaje lingüístico de Cádiz: comercio y turismo

SANCHA VÁZQUEZ, Julián

Universidad de Cádiz

Facultad de Filosofía y Letras

ORCID: 0000-0002-9285-1798

Doctor por la Universidad de Cádiz (2019), donde trabaja actualmente dentro del Departamento de Filología. También ha sido investigador Juan de la Cierva en la Universidad de las Islas Baleares (2022). Su carrera académica se ha consolidado en países como Rusia, Portugal, Alemania, Polonia y España, lugares donde, además de haber llevado a cabo múltiples estancias de investigación, ha impartido docencia en el ámbito de la filología hispánica y la lengua española en universidades de prestigio internacional. Su investigación está vinculada con disciplinas como la sociolingüística histórica, la política lingüística, la lingüística de corpus y la morfología.

Esta comunicación propone un análisis de los crematónimos —nombres comerciales de establecimientos— en el paisaje lingüístico de Cádiz desde una perspectiva de sociolingüística urbana. En este contexto, el estudio examina fenómenos morfológicos y pragmáticos en la creación de títulos y marcas comerciales, prestando especial atención a los juegos lingüísticos en la composición de los nombres, los rasgos de oralidad adaptados a la escritura, así como al multilingüismo que caracteriza a diversos tipos de establecimientos (hostelería, comercio, administración pública, etc.). Basada en los planteamientos de Fernández Juncal y Mendizábal de la Cruz, esta investigación subraya la relevancia del componente lingüístico del paisaje, no solo como manifestación visual, sino como un entramado de significados que refuerzan la identidad sociocultural y turística de Cádiz. La comunicación, de este modo, destaca cómo los crematónimos enriquecen el entorno urbano gaditano al contribuir a la identidad cultural y lingüística de la región, aportando una perspectiva novedosa sobre la interacción entre turismo y paisaje lingüístico en el ámbito urbano.

Palabras clave:

Crematónimos; Cádiz; morfología; andalucismos

Significado y función del Paisaje Lingüístico en un edificio histórico de Harbin (China)

WANG, Luoxin

Universitat de València

Luoxin Wang es estudiante de doctorado en la Universidad de Valencia. Es colaboradora del grupo de investigación «Lenguaje, cognición, percepción, cuerpo y entorno» (LECOPECUE).

Este estudio se centra en la investigación del paisaje lingüístico de un edificio histórico específico en la calle Central de Harbin, China, un lugar emblemático conocido por su rica historia y cultura. El objetivo de esta investigación es analizar cómo los letreros y las inscripciones de este edificio transmiten información y simbolizan aspectos culturales, contribuyendo a una mejor comprensión del patrimonio arquitectónico de la región. Para ello, primeramente, se realiza una investigación de campo para recopilar datos sobre los letreros, textos e imágenes asociados con el edificio seleccionado. A continuación, se lleva a cabo un análisis documental para revisar la literatura existente sobre el paisaje lingüístico en Harbin. Además, se realizan entrevistas con expertos locales en cultura e historia para enriquecer el análisis con perspectivas profesionales. Por último, se emplea un análisis de caso para evaluar las características y funciones del paisaje lingüístico de varias edificaciones representativas. Los resultados de este estudio proporcionan recomendaciones para mejorar el paisaje lingüístico de los edificios históricos en el contexto de la integración cultural y turística, y promueven una mejor comprensión del patrimonio cultural de Harbin entre los lectores extranjeros.

Palabras clave:

Paisaje lingüístico; edificios históricos; símbolo cultural; integración cultural y turística

JORNADAS INTERNACIONALES SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:

«Turismo e identidad cultural»

18-19 de noviembre de 2024

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad de Granada

